

TRADUCCIONES

La visión de Vāsavadattā

SUSANA GONZÁLEZ DEL SOLAR

El Colegio de México

La obra y el autor

"LA VISION DE VĀSAVADATTĀ" (*Svapnavāsavadattam*) es una obra de teatro en seis actos atribuida a Bhāsa. Presentamos la traducción del I Acto, y la versión completa de esta obra, con Introducción y Notas será publicada por El Colegio de México para el Proyecto de Traducción de Lenguas Asiáticas, patrocinado por UNESCO.

*El autor, Bhāsa, es poco conocido. Sabemos que fue un escritor de prestigio en épocas antiguas porque lo mencionan varios autores indios como Kālidāsa, en su Mālavikāgnimitra, Bāṇa y Jayadeva. Este último lo llama Kavikulaguru (maestro de la familia de los poetas)*¹

No es mucho más lo que se puede afirmar de Bhāsa. No hay consenso respecto a la época en que vivió ni del lugar en que nació. Con grandes reservas podemos ubicarlo en el siglo IV A.C., aunque advirtiendo que las fechas que han dado varían enormemente y hay quienes lo ubican bien entrada la era cristiana.

Tampoco hay seguridad en lo que se refiere a la paternidad literaria de sus obras. Algunos autores como Gaṇapati Śāstri, Winternitz, Keith, Morgenstierne, etc., aceptan la llamada "teoría de Bhāsa", que afirma esa paternidad, pero otros como Sylvain Lévi, Charpentier, Kane, R.V. Joshi, etc., la niegan. Los argumentos a favor o en contra de la "teoría de Bhāsa", así como la época que le asignan, serán analizados posteriormente, cuando se publique la versión completa de "La Visión de Vāsavadattā".

¹ Ray, Saradaranjan: Bhāsa's *Swapnavāsavadattam*. With an original Sanskrit Commentary, English and Bengal Translations... and an elaborate Introduction. (3a. edición revisada). Ed. por Kumudranjan Ray, Calcuta, 1961. Pág. 1.

Las obras de Bhāsa se perdieron durante mucho tiempo. A principios del siglo XX, Gaṇapati Śāstri descubrió en Trivandrum, Kerala, al sur de la India, un manuscrito en hojas de palma que contenía cinco hojas en caracteres malayalam. El manuscrito tenía más de trescientos años² y contenía diez obras, *Svapnavasavadattam*, *Pratijñāyauṅgandharāyaṇa*, *Pañcaratra*, *Cārudatta*, *Dūtaghatokaca*, *Avimāraka*, *Balacarita*, *Madhyama-Vyāyoga*, *Karṇabhāra* y *Ūrabhanga*, y un fragmento de una más, *Dūtavākya*. De ésta apareció posteriormente una versión completa junto con dos obras más, *Abhiśeka* y *Pratimā*. Gaṇapati Śāstri atribuyó estas obras a Bhāsa, con base en los testimonios de Baṇa y Rājaśekhara y anunció sus descubrimientos en 1912,³ en una Introducción a su traducción de "La Visión de Vāsavadatta".

Las trece obras de Bhāsa pueden clasificarse de acuerdo a diversos criterios. Ya que la mayoría tiene como fuente el *Mahābhārata*, el *Rāmāyaṇa* y la tradición histórica, han sido clasificadas según sus fuentes por Sarup⁴ de la siguiente manera:

Obras relacionadas con el *Mahābhārata*: *Bālacarita*, *Dūtaghatokaca*, *Dūtavākya*, *Karṇabhāra*, *Madhyama-Vyāyoga*, *Pañcaratra*, *Ūrubhanga*;

Obras relacionadas con el *Rāmāyaṇa*: *Pratimā* y *Abhiśeka*;

Obras de ficción u originales: *Avimāraka* y *Cārudatta*;

Obras históricas: *Svapnavasavadattam* y *Pratijñāyauṅgandharāyaṇa*.

"La Visión de Vāsavadattā" es una continuación de *Pratijñāyauṅgandharāyaṇa* o "El Voto de Yauṅgandharāyaṇa", y como los personajes históricos a los que estas obras aluden vivieron en el siglo V A.C. (por ejemplo Darśaka,

² Pusalker, A.D.: *Bhāsa. A Study*. Vol. 1 Munshiram Manoharlal, s/f Pág. 2.

³ *Ibidem*.

⁴ Sarup, L.: *Svapnavasavadatta. (Vision of Vāsavadatta*. Editado con Introducción, Traducción, Notas y Apéndices, etc., Lahore, 1925, p. 10 de la Introducción. En: Pusalker, *op. cit.*, p. 3.

rey de Magadha), es obvio que Bhāsa no puede ser anterior. Es lo único seguro que podemos afirmar de él.

La obra que estamos presentando está considerada como la mejor de las trece. Su estilo literario es de una gran belleza y en ella vemos reflejadas algunas de las costumbres cortesanas de la India antigua. Además, los personajes principales representan arquetipos de conducta.

Es la primera vez que se traduce al español una obra de Bhāsa. Para nuestra traducción hemos utilizado el texto sánscrito de C.R. Devadhar ⁵. En todo momento hemos tratado de respetar el sentido original del texto para no desvirtuar el ambiente histórico. Obviamente esto no permite, a veces, toda la libertad necesaria para plasmar en el español la belleza literaria de la lengua original. Los corchetes que aparecen a lo largo de la traducción española indican términos fuera del texto, que hemos agregado cuando nos pareció que el original no era suficientemente claro. Agradecemos al Dr. R. V. Joshi por su inapreciable ayuda en la elaboración de este trabajo, así como al Dr. Benjamín Preciado por sus sugerencias.

Argumento de "La Visión de Vāsavadattā"

Después de que Udayana, rey de Vatsa, contrajo matrimonio con Vasavadatta, la princesa hija del rey de Avanti (historia relatada en *Pratijñāyauḡandharāyana*), su amor alcanzó tal intensidad, que abandonó los asuntos de estado. Esto permitió que un general, Āruṇi, amenazara el reino de Vatsa con su ejército. El ministro de Udayana, Yauḡandharāyaṇa, concibe un plan para recuperar a aquél como hombre de estado y aumentar su poderío.

La historia de este plan, su realización y consumación, constituyen la trama de la obra.

El plan consiste en hacer una alianza con el rey de Magadha, y la única forma es unir en matrimonio al rey

⁵ Devadhar, C.R.. *Svapnavāsavadattam*. A Sanskrit drama in Six Acts Attributed to Bhāsa. Edición crítica con Introducción, Notas, Traducción y apéndices. 5a. ed. Oriental Book Agency, Poona, 1962.

Udayana con Padmāvatī, hermana de Darśaka, rey de Magadha. Pero como Udayana ya es casado con Vāsavadattā, nadie, ni él mismo, consentiría en un nuevo matrimonio. Entonces Yaugandharāyaṇa inventa una farsa, de la que cuenta una parte a vāsavadattā para obtener su ayuda. Como parte de esta farsa provoca un incendio en el palacio de Lavāṇaka, aldea del reino de Vatsa, y en esa catástrofe se supone que mueren la reina Vāsavadattā y el mismo Yaugandharāyaṇa. Esto se hace cuando el rey se encuentra de caza. Pero Yaugandharāyaṇa y la reina no pueden permanecer en Vatsa, por lo que parten hacia Rajāgrha, en ese momento capital de Magadha. En el camino encuentran una ermita y aquí comienza la obra. El ministro y la reina coinciden en esa ermita con Padmāvatī, que iba a visitar a su madre, la reina viuda. Este encuentro es bien aprovechado por Yaugandharāyaṇa, quien encarga a la princesa que cuide a la castidad de Vāsavadattā. El ministro se ha disfrazado de mendigo errante y a la reina la hace pasar por su hermana, diciendo que el marido de ella se ha ido lejos. Para que no la reconozcan como reina, también la ha disfrazado, de "dama de Avatī". Padmāvatī acepta el encargo y nace entre ellas un afecto de hermanas. Aparece entonces un estudiante de la tradición védica, un *brahmacārī*, procedente de Lavāṇaka y cuenta a todos la desgracia tan terrible que acaba de suceder en Vatsa, y así nos enteramos del profundo dolor que sufre el rey Udayana. Y empieza ahora el sufrimiento de Vāsavadattā, por el dolor que aqueja a su esposo y por su propia situación.

Después de hacer su relato el estudiante parte, lo que es aprovechado por Yaugandharāyaṇa, quien hace lo mismo considerando que parte de su tarea está cumplida. No hay en él demasiada preocupación por lo que ha hecho porque Padmāvatī estaba predestinada por los astrólogos para ser la reina de Udayana.

El nombre de la obra está dado por una escena del V Acto. Udayana, que ha ido a Magadha por asuntos de

estado, pero presumiblemente aconsejado por sus ministros para la realización del matrimonio planeado por Yaugandharāyaṇa, ha decidido casarse con Padmāvati, aunque su corazón no puede olvidar a Vāsavadattā. En este acto Udayana recibe un mensaje para ver a la princesa en un pabellón del Palacio; ya la boda se ha realizado. Pero a resultas de desencuentros y confusiones, no encuentra a su nueva esposa. Se sienta a descansar en la cama y el sueño le gana. En ese momento entra Vāsavadatta, quien pensando que la figura que se vislumbra en la cama es Padmāvati, la abraza. El rey, entre sueños, la reconoce a pesar de su disfraz, y la llama por su nombre haciéndole algunas preguntas; posiblemente Udayana, en el fondo de su corazón, nunca creyó en la muerte de su reina. Vāsavadattā responde a sus preguntas, aunque temerosa de ser reconocida, y recoge un brazo del rey que ha caído de la cama, acomodándolo. Luego parte apresuradamente y Udayana despierta por completo. Trata de seguirla, pero encuentra solamente una puerta. En ese momento en Vasantaka, el bufón y amigo del rey y éste le cuenta lo sucedido. Vasantaka considera que todo fue un sueño, "una visión". Y aunque Udayana no está convencido de que todo fue una ilusión, debe partir para dirigir el ataque contra Āruni, que ya ha iniciado Rumanvan, otro de sus ministros.

La obra finaliza en el VI Acto, donde vemos que el reino de Vatsa ha sido salvado. El rey sigue lamentándose de la pérdida de Vāsavadatta, mientras recibe a los enviados del rey Mahasena, (el padre de Vāsavadattā), que han ido a felicitarlo por su triunfo y a obsequiarle un retrato de su fallecida esposa, en el momento de su boda. Padmāvati, quien había sido llamada para que los enviados de Mahasena conocieran a la nueva esposa de Udayana, como cortesía hacia ellos, nota inmediatamente la semejanza de la dama del retrato con la "dama de Avanti" y lo comenta con su esposo. En ese instante entra Yaugandharāyaṇa, aún disfrazado, para reclamar a "su hermana", aunque sabiendo que debe decir toda la verdad al rey y sin

saber cómo hacerlo. Udayana lo reconoce y tan grande es su alegría, que lo perdona, considerando también los motivos que lo impulsaron a actuar. Todos parecen muy felices y deciden partir junto con Padmavati hacia Avanti, a contar a los padres de Vsavadatta que ésta vive.

La Visión de Vāsavadattā

Obra de Teatro Atribuida a Bhasa

Traducción SUSANA GONZÁLEZ DEL SOLAR

1 ACTO

Ahora entre el director al final de la Invocación.¹

1. *Director*: [Que] los dos brazos de Bala [*Rāma*] te protejan,² encantadores como la primavera, llenos de la presencia de Padma³ con el color de la luna creciente, brazos débiles por el licor.^{4,5}

2. Informaré a los venerables. ¡Oh!, ¿qué es esto? Oigo un ruido cuando estoy concentrado en la información. Iré a ver.

Entre bambalinas [*se oye*]: ¡Salid, señores, salid!

Director: Bueno, que se sepa. La gente que estaba en la ermita es sacada rudamente por los sirvientes afectuosos del rey de Magadha, que siguen a la princesa. (Sale)

Fin del prólogo.

3. *Dos guardias entrando*: ¡Salid, señores, salid! Entonces entra Yaugandharayana con ropas de devoto mendicante⁶ y Vāsavadattā con ropas de Avanti⁷.

¹ La "invocación" es una especie de bendición auspiciosa que se pronunciaba como prólogo a una obra de teatro y se usaba para asegurar un final feliz de la obra.

² Literalmente: protejan *a ti*. Se refiere al mecenas de Bhasa y a través de él al público en general.

³ Puede considerarse aquí como "belleza y prosperidad".

⁴ Clara alusión al exceso del alcohol de Balarama.

⁵ Es interesante ver que este verso, con el que se inicia el drama, reúne los nombres de los principales personajes de la obra: Udayana, Vāsavadattā, Padmavati y Vāsantakā. Este artificio literario es llamado *mudrālakṣaṇa*.

⁶ Para no ser reconocido se disfraza de mendigo errante, usando ropas de color ocre o anaranjado. Ver nota 27.

Avanti es otro nombre de Ujjayin, de donde era Vāsavadattā.

Yangandharāyana: (Prestando atención). ¿Cómo [es que] incluso aquí [la gente] es sacada? ¿Por qué producir terror en la gente firme que habita y depende de la ermita, que está satisfecha con los frutos del bosque, que usa ropa hecha de corteza y que merece respeto? ¡Oh!, ¿quién es este hombre arrogante, caído de la modestia, orgulloso por el destino veleidoso, que por una orden trata a este secreto⁸ lugar de penitencia como a una aldea?⁹

4. *Vāsavad.*: ¡Señor!, ¿quién es ése que hace sacar [a la gente] con violencia?

Yangandb.: Señora, el que se eliminó a sí mismo de la virtud.

Vāsavad.: Señor, no intento decir eso, por cierto, [pero], ¿aún a mi se me ordenará salir?

Yangandb.: Señora, así son despreciadas las divinidades desconocidas.

Vāsavad.: Señor, la fatiga no produce [tanta] aflicción como este insulto.

Yangandb.: Esto es algo [que fue] gozado y abandonado por vos, [señora].

No os preocupéis por esto. Porque en otra época [vos] obtuvisteis vuestro anhelo [y] nuevamente por la victoria de vuestro señor, obtendréis alabanza. Así como gira la serie de rayos de una rueda, así va por el curso del tiempo la serie de fortunas del mundo.

5. *Dos guardias*. ¡Salid, señores, salid!

Entonces entra el chambelán¹⁰

chambelán: No, Sambhasaka¹¹, no se debe empujar [a la gente]. Mira hay que evitar [le] culpa al rey¹². No se debe emplear

⁸ Secreto es *nibhrtam* aunque R.V. Joshi considera que es "según su voluntad".

⁹ Se refiere a la dureza en el trato. Es de suponer que en un lugar de penitencia el trato debe ser diferente al que los soldados normalmente aplican a una aldea.

¹⁰ Es el chambelán del rey de Magadha, que acompaña a Padmavati.

¹¹ Es uno de los guardias.

¹² Sería infamante para el rey permitir ese trato a una ermita.

- dureza con los habitantes de la ermita. [Estos] sabios vienen al bosque para escapar de las humillaciones de la ciudad.
6. *Dos guardias*: Está bien, señor. (Salen).
Yangandb.: Bueno, [su] aspecto es de inteligencia superior. [Mi] señora, acerquémonos a él.
Vāsavad.: Está bien.
Yangandb.: (acercándose). ¡Oh!, ¿Por qué [nos] empujan?
chambelán: ¡Oh!, asceta.
Yangandb.: (En voz baja). El tratamiento [de] "asceta" es honorable, [pero como] no estoy acostumbrado, no me parece [adecuado] aceptarlo.
chambelán: (¡Atención!), oíd [todos], ella, Padmāvatī, es la hermana de nuestro gran rey llamado Darsāka por sus padres.¹³ Ha venido a la ermita [a visitar] a la gran diosa la reina madre, [y si] la noble señora la autoriza, regresará a Rājagṛha.¹⁴ Ahora la estancia de ella en esta ermita es deseable. Traed del bosque las aguas sagradas, leña flores, hierba sagrada, de acuerdo a vuestra voluntad, [qué son] la riqueza del ascetismo. La princesa, devota de la ley, no desea la violación del deber entre los ascetas; esto es [su] práctica familiar.
7. *Yangandb.*: (En voz baja). Bien, ésta es la hija del rey de Magadha¹⁵ llamada Pādmavati, quien [fue] predestinada por los astrólogos Pushpaka, Bhadraka y otros para ser la reina de nuestro rey¹⁶. Y así como la aversión o el respeto surgen de la predisposición mental, mi gran interés¹⁷ les-

¹³ El chambelán no puede mencionar al rey simplemente por su nombre, por eso hace esa aclaración.

¹⁴ Literalmente es "irá a Rājagṛha", pero la idea es que regresará a Rājagṛha, la capital de Magadha en ese momento. También es el nombre del palacio real.

¹⁵ Como es la hermana de Darsaka, rey de Magadha, también es hija del fallecido rey.

¹⁶ Udayana.

¹⁷ Literalmente: ligadura.

- tá] en ella, [por] mi deseo [*de que sea*] la reina de [*mi*] señor.
8. *Vāsavad.*: (En voz baja). Al oír [que es] una princesa, nace aquí también de mí un afecto de hermana pequeña.¹⁸
(Entonces entra Padmāvatī con su comitiva y una criada).
- criada*: Venid, venid, princesa. Entrad. [Aquí] es [una] ermita.
Aparece sentada una ermitaña.
- ermitaña.*: [Te doy la] bienvenida, princesa.
- Vāsavad.*: (En voz baja). Ella es esa princesa; su apariencia está en proporción con su noble linaje, ciertamente.
- Padmāvatī.*: Te saludo, señora.
- ermitaña.*: Que vivas mucho tiempo. Entra, niña, entra. Las ermitas son la morada propia de los huéspedes¹⁹ [inesperados].
- Padmāvatī.*: Así sea, señora. Tus palabras tan estimables me tranquilizan [y me siento] favorecida.
- Vāsavad.*: (En voz baja). No sólo su apariencia sino también su voz es dulce.
- ermitaña.*: ¡Oh!, noble, ¿es que ningún rey solicita a esta pequeña hermana del gentil [gobernante]?
- criada*: Existe un rey llamado Pradyota, de Ujjayin. Ha enviado²⁰ un mensajero en beneficio de su hijo.²¹
- Vāsavad.*: (En voz baja). Bien, bien. Ella es mi [pariente] ahora.²²
- ermitaña.*: Por cierto, su apariencia merece este gran

¹⁸ Es decir, ya la amo como si fuera mi propia hermana menor. Es una muestra de carácter bondadoso y desinteresado de Vāsavadattā.

¹⁹ Literalmente: *atithi*: huésped sin invitación. Opuesto a *tithi*: huésped con invitación o invitado.

²⁰ Literalmente: envía, en presente, pero el contexto necesita que vaya en pasado.

²¹ Este rey, Pradyota, también llamado Mahāsena, es el padre de Vāsavadattā, y tenía dos hijos varones.

²² Porque si se realiza ese matrimonio, Padmāvatī sería su cuñada. Literalmente es: ella es mía ahora.

honor. Es sabido que ambas dinastías son [las] más elevadas²³.

Padmāvatī: ¡Señor!, ¿se ha visto algún asceta que se favorezca?²⁴ Que [ese] asceta sea invitado con el regalo deseado [y con las palabras]: ¿Quién desea aquí algo?

chambelán: Como sea deseado por su alteza. ¡Oh!, oíd, vosotros, ascetas moradores de la ermita, oíd. Aquí esta honorable princesa en quien la confianza es producida por esta [vuestra] confianza, invita con dinero en beneficio del *dharma*:²⁵

¿Para quién es necesario un tazón?, ¿quién busca una túnica?, ¿qué regalo desea dar al maestro aquel que ha terminado según las reglas la iniciación? Para favorecerse a sí misma, devota del encanto de la religión, [ella] desea ahora que se diga eso deseado [y] eso hoy a cada uno será dado.

Yaugandh.: (En voz baja). ¡Oh!, qué bueno. He encontrado la forma²⁶.

Padmāvatī: (En voz alta). Yo soy un pretendiente. Por fortuna mi visita a la ermita es fructífera.

Ermitaña: Esta ermita [tiene] satisfechos a los ascetas. Este debe ser un extraño.

chambelán: ¡Oh!, ¿qué hay que hacer?

Yaugandh.: Esta es mi hermana. Yo deseo que esta [joven] cuyo esposo se ha ido lejos, sea protegida por algún tiempo por esta dama. Porque, yo no necesito riquezas, ni placeres mundanos ni *ātavíos*, ni me he

²³ Se refiere a la dinastía de Ujjayin, la del rey Pradyota y por lo tanto la de Vasavadatta, aunque sin saber esto último, y a la de Magadha. *Mahattare* tiene un sentido comparativo: "más elevadas que".

²⁴ Es el chambelán.

²⁵ *Dharma*: ley, deber, mérito moral, virtud. Es una de las palabras fundamentales de la cultura india y no siempre es conveniente traducirla.

²⁶ Para realizar lo que debo.

- puesto [este] traje rojizo²⁷ para ganar la subsistencia. Esta joven [princesa], sabia, cuya propagación del *dharmā* es conocida, es capaz de proteger la castidad de mi hermana.
10. *Vāsavad.*: (En voz baja). ¡Ah!, el noble Yaugandharayana [desea] depositarme aquí. Bueno, así sea, [él] no ejecutará un acto sin reflexionar.
- Chambelán*: Señora²⁸ grande es, ciertamente, su pedido. ¿Cómo podemos prometer [que cumpliremos]? Porque:
Fácil puede ser dar riqueza, fácil [dar] la [propia] vida, fácil [hacer] austeridad, fácil [también] [es dar] alguna otra cosa, [pero] difícil es cuidar lo depositado: [la castidad].
11. *Padmāvatī*: Señor, después de haber proclamado cuál es el deseo de cada uno, no es propio reconsiderar ahora. Lo [que] él dice, [que] eso se haga, señor.
- chambelán*: Lo dicho por su alteza es propio [de ella].
- criada*: Larga vida a la princesa que así dice la verdad.
- ermitaña*: Larga vida para ti, ¡Oh!, noble.
- chambelán*: Así sea, alteza. (Acercándose). ¡Oh!, la custodia de la hermana del señor es aceptada por su alteza.
- Yaugandh.*: Soy favorecido por esta noble señora. Mi querida²⁹, acércate a la princesa.
- Vāsavada.*: (Para mi misma). ¿Qué salida [hay]? Voy, desafortunada soy.
- Padmāvatī*: Bien, bien, ahora eres [pariente] mía.

²⁷ *kāśya*. Es el ropaje de los *śamnyasīn*. Su color ocre o anaranjado es semejante al de las llamas de las piras funerarias lo cual sirve para recordarle a quien lo usa la conciencia de la muerte y la transitoriedad de las cosas mundanas y del cuerpo, no así del alma.

²⁸ Se dirige a Padmavati.

²⁹ Se dirige a Vāsavadattā. En situación normal nunca se hubiera dirigido a la reina en esos términos, pero como ante todos es su hermana, así debe hacerlo.

- ermitaña*: Tal [es] su apariencia que adivino que es una princesa.
- criada*: La señora dice bien. Yo también veo que ha gozado la felicidad.
- Yangandb*: (Para sí). ¡Qué bueno!, la mitad de la tarea está terminada ³⁰. [Por lo tanto], se vuelve [igual a] como fue planeado junto con los [otros] ministros. Cuando mi señor esté establecido, y yo devuelva a la reina, la noble señora princesa de Magadha será mi seguridad ³¹, porque aquellos que predijeron que Padmavati será la reina de [mi] señor, consideraron antes esta adversidad. Por la confianza [en ellos] he hecho esto. El destino ciertamente no pasa sobre las palabras cuidadosamente examinadas de los sabios.
12. *brahmacari*: (Entonces entra un *brahmacari*) ³²: (Mirando hacia arriba). [Ya] es mediodía. Estoy muy cansado. ¿En qué sitio descansaré? (Dando vueltas) Bien, ya vi. Cerca debe haber una ermita, porque las gacelas tranquilamente vagan sin miedo por la confianza de llegar a este lugar. Los árboles [tienen]

³⁰ Todavía falta unir a Padmāvati con Udayana y luego regresar a Vāsavadattā como reina.

³¹ Es decir, si Padmāvati cuida de la virtud de Vāsavadattā, la castidad de ésta está asegurada y el rey no desconfiará de la palabra de Padmāvati pues ella también será su reina.

³² Un estudiante de temas sagrados. En la vida de un hindú ortodoxo, según la tradición, hay cuatro *āśramas* (literalmente: ermita) o etapas: *brahmacārya*: es la época de estudiar la tradición védica. Debe ser soltero y la etapa se extiende hasta los veinticinco años.

Gr̥hastha: es la época de la vida de familia. El que antes era estudiante ahora se dedica al hogar, al matrimonio y los hijos. Esta etapa se extiende hasta los cincuenta años.

Vānaprastha: es la época de abandonar la vida doméstica para retirarse al bosque en una ermita. Puede ir acompañado de su esposa y esto debe hacerse a partir de los cincuenta años.

Sannyāsa: es la época del abandono total de las preocupaciones mundanas y del cese absoluto del deseo sexual.

- las ramas florecientes con frutos y flores y todos [están] cuidados con compasión. Las vacas de los rebaños del ganado son cobrizas en su mayoría³³, la región tiene el campo sin cultivar³⁴. Sin duda ésta es una ermita, el humo aquí [sale] de muchos sitios. Entonces entraré. (Entrando). ¡Hola!, este hombre³⁵ no es muy propio de una ermita; (Mirando hacia otro lado) o, más bien hay aquí ermitaños. No hay peligro en acercarse. ¡Oh! [hay] mujeres [también].
13. *chambelán*: Entrad, entrad, libremente, señor. La ermita es común a todos los hombres, ciertamente.
- Vāsavadā*.: mmm, sí.³⁶
- Padmavati*: Ah, [esta] noble dama evita mirar a un hombre extraño. Bien, sin duda lo depositado será bien protegido por mí.
- chambelán*: Señor, [nosotros] hemos llegado antes [aquí], aceptad nuestra hospitalidad como invitado.
- brahmacāri*: (Probando agua)³⁷. Bien, bien, estoy liberado de la fatiga.
- Yaugandh*.: ¡Oh!, ¿de dónde vienes?, ¿adónde vas?, ¿dónde está la morada del noble señor?
- brahmacāri*: Oíd [me], señor. Soy de Rajagrha. Para adquirir especialización en los Vedas, vivía en una aldea llamada Lavanaka en el país de Vatsa.
- Vāsavadā*.: (a sí misma) ¡Oh!, el nombre de Lāvānaka... Con la mención de Lavanaka se renueva otra vez mi dolor.
- Yaugandh*.: ¿Están ya terminados tus estudios?
- brahmacāri*: No, aún no.

³³ El ganado de este color es considerado auspicioso por los sabios.

³⁴ Lo que significa que no hay agricultores, por lo tanto, no es una aldea.

³⁵ El chambelán.

³⁶ Contesta así sin mirarlo, como debe ser en una mujer de su categoría.

³⁷ Como parte de la hospitalidad brindada por el chambelán.

- Yaugandh.*: Si tus estudios no [están] terminados, ¿cuál es el objetivo de tu venida?
- brahmacārī.*: Ha tenido lugar allá una terrible desgracia.
- Yaugandh.*: ¿Cómo es eso?
- brahmacārī.*: Allá vive un rey llamado Udayana.
- Yaugandh.*: [Eso] es sabido. El señor Udayana, ¿que sucede con él?
- brahmacārī.*: Su esposa, muy querida, llamada Vāsavadatta, es la hija del rey de Avanti.
- Yaugandh.*: Eso debe ser. ¿Qué más?
- brahmacārī.*: [Un día] cuando el salió de caza, ella, la reina, con el fuego de la aldea se quemó³⁸
- Vāsavad.*: (a sí misma) Eso es falso, es falso; yo, desafortunada vivo.
- Yaugandh.*: ¿Qué más?. ¿Qué más?
- brahmacārī.*: Entonces, el consejero [del rey] llamado Yaugandharayana, deseoso de salvarla a ella, cayó en ese mismo fuego.
- Yaugandh.*: ¿[De] verdad cayó³⁹? ¿Qué más? ¿Qué más?
- brahmacārī.*: Cuando el rey regresó, después de oír la historia de ambos, con dolor por la separación de su esposa, [quiso] arrojar su vida en ese fuego y [fue] disuadido con gran esfuerzo por los ministros.
- Vāsavada.*: (Para sí) |Ya|sé, conozco el afecto de|mi| noble esposo hacia mí.
- Yaugandh.*: ¿Qué más? ¿Qué más?
- brahmacārī.*: Entonces el rey, perdida la conciencia se abraza [ba] a los restos quemados de los adornos usados por el cuerpo de ella.
- todos.*: ¡Ah...!
- Vāsavadattā.*: (Para sí) Ahora que se cumpla el éxito de Yaugandharayana.

³⁸ Se van cumpliendo los designios de Yaugandharāyana: ya se difundió el rumor de la muerte de Vāsavadatta.

³⁹ El relato es claro, pero Yaugandharāyana trata de acentuar el hecho para impresionar más al auditorio.

- criada.*: Princesa, esta noble dama está realmente llorando.
- Padmāvati*: Debe ser muy sentimental.
- Yaugandb.*: ¿Qué más, qué más? Mi hermana es sensible por naturaleza ⁴⁰. ¿Qué más? ¿Qué más?
- brahmacārī*: Lentamente, [él] fue recobrando el conocimiento.
- Padmāvati*: Afortunadamente, [logró] sobrevivir. Cuando oí "perdió la conciencia" mi corazón [quedó] como vacío ⁴¹.
- Yaugandb.*: ¿Qué más? ¿Qué más?
- brahmacārī*: Entonces, el rey, rodando en la tierra, con su cuerpo [teñido de color] café por el polvo, se levantó de repente, lamentándose profundamente [así]: "¡Ah!, Vasavadatta, ¡ah!, princesa de Avanti, ¡ah!, querida, ¡ah!, mi adorable pupila". ¿Para qué decir más? Ya no [hay] tales *cakravakas* ⁴² ni otros separados de sus bienamadas esposas [que sufran así]. Afortunada es la mujer amada así por su esposo; ella se quemó, [pero vive] no quemada por el amor.
14. *Yaugandb.*: ¡Oh, [Dios]!, pero, ¿es que no hay algún ministro para consolarlo en su dolor?
- brahmacārī*: Hay un ministro llamado Rumanvāt [que hace] gran esfuerzo para consolar al rey. En realidad, él, [Rumanvan], igual [que el rey] hace ayuno, [su] rostro [ha] adelgazado por el llanto prolongado, y en el cuerpo lleva un aspecto igual al dolor

⁴⁰ De algún modo Yaugandharayana tiene que disimular el dolor de Vasavadattā ante el relato de su propia muerte y del sufrimiento de su esposo.

⁴¹ Probablemente Padmavati había ya pensado en contraer matrimonio con Udayana.

⁴² Se refiere al pájaro *cakra*. La pareja de estos pájaros junta durante el día y deben separarse por la noche, que pasan lamentándose. Se los considera ejemplo de amor conyugal.

- del rey. Día y noche cuida al rey, con gran esfuerzo; si el rey de repente abandona los aires vitales, él [también] dejará de existir.
15. *Vāsavad.*: (Para sí) Afortunadamente ahora el rey está bien ubicado.
- Yaugandh.*: (Para sí) ¡Ah! grande [es] la carga que lleva Rumanvan, porque mi carga [tiene] descanso, pero la suya produce cansancio. Todo depende de él [porque] el rey depende de él. (En voz alta.)
16. Entonces, señor, ¿está ahora el rey siendo consolado?
- brahmacārī.*: Ahora no lo sé. "Aquí junto a ella reí, aquí junto a ella platiqué, aquí con ella pasé la noche, aquí con ella me enojé, aquí junto con ella dormí" así se lamenta el rey, quien por sus ministros, con gran esfuerzo, fue tomando y retirado de esa aldea. Entonces cuando el rey hubo partidó la aldea quedó sin encanto, como el cielo privado de luna y las estrellas.⁴³ Entonces yo también me fui.
- ermitaña.*: Por cierto, lleno de virtudes es el rey alabado así aún por este recién llegado.
- criada.*: Princesa, ¿tomará su mano alguna otra mujer?
- Padmāvati.*: (Para sí). [Ella hizo] esa pregunta [como si fuera] con mi corazón.
- brahmacārī.*: Pido permiso a los señores para salir. ¿Entonces, me voy?
- los dos.*: Vete, para realizar tu propósito.
- brahmacārī.*: Así sea, (sale).
- Yaugandh.*: Bueno, si me es permitido por la señora, yo también deseo partir.
- chambelán.*: El también desea partir si la señora se lo permite.
- Padmāvati.*: La hermana del noble señor lo extrañará

⁴³ Es un símil poético muy hermoso, pero además suele ser común comparar grandes personajes con los astros.

- Yaugandh.*: Ella queda en manos de una noble dama.
No [me] extrañará.
(Mirando al chambelán). Me voy.
- chambelán.*: Vete, señor. Nos veremos otra vez.
- Yaugandh.*: Así sea. (Sale.)
- chambelán.*: Ya es tiempo de ir adentro.
- Padmāvatī.*: Señora ⁴⁴, te saludo.
- ermitaña.*: Hija, [ojalá] encuentres un marido tai como tú.
- Vāsavad.*: Noble señora, yo también te saludo.
- ermitaña.*: Que tú también encuentres rápido [a tu] marido.
- Vāsavada.*: Soy favorecida.
- chambelán.*: Venid. Por aquí, señora. Porque los pájaros han regresado a sus nidos, los muni ⁴⁵ han ido al agua, ⁴⁶ el fuego llameante está espléndido [y] el humo ⁴⁷ avanza [entre] los árboles de los muni.
El sol ha caído desde lejos y [con] los rayos recogidos, mueve su carro [y] desciende lentamente por la cima del monte Asta ⁴⁸.
(Todos salen.)

Fin del Primer Acto.

⁴⁴ Saluda a su madre, la reina, quien estaba adentro.

⁴⁵ Es un término muy complejo: Sabio, santo, asceta, monje, devoto.

⁴⁶ A realizar sus abluciones.

⁴⁷ Es el humo que sale de las habitaciones de los sabios.

⁴⁸ Es la montaña occidental donde se supone que el sol se pone.